

Отзыв

официального оппонента на диссертационную работу и автореферат Худоерова Хусейна Ёдгоровича на тему «Ассоциативное поле вежливости в таджикском и русском языковом сознании», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Каждое общество отличается своими особыми формами речи, требующими соблюдения определенных правил и принципов при общении в той или иной жизненной ситуации. С этой точки зрения наблюдается тесная связь языковых единиц с культурными особенностями и традициями общения народа. Категория вежливости или речевой этикет занимает одно из центральных мест среди тем, связанных с коммуникативным аспектом изучения языков. Понятие речевого этикета является составной частью культуры народа, поведения и общения человека и отличается яркой национальной спецификой. Отсюда, изучение моделей коммуникативного поведения представителей разных лингвокультур в сопоставительном плане представляет интерес. Таджикский и русский языки, выбранные автором для сопоставительного исследования ментальных особенностей народов-носителей этих языков, имеют давнюю историю взаимодействия и опыт функционирования в общем гуманитарном пространстве. Следовательно, становится лингвистически интересным и актуальным рассматривать особенности реализации ассоциативного поля вежливости в таджикском и русском языках, ибо данная работа до сих пор специально не проводилась.

Во введении диссертационного исследования автор обозначает цели и задачи. Обосновывая свой выбор темы, автор отмечает, что сопоставительное изучение ассоциативного поля категории вежливости позволит выявить и оценить критерии оценки вежливости, бытующие в конкретных лингвокультурных пространствах, а также определить роль и место данной этической категории в системе ценностей таджикского и русского народов.

В этой части диссертации проведен обзор степени разработанности темы, и автор приводит имена ученых, вносящих вклад в исследование вопросов, связанных с категорией вежливости. Автор, в частности, отмечает, что различные аспекты исследования категории вежливости, проблем вежливости в межкультурной коммуникации, речевого этикета, концепта вежливости затронуты в работах зарубежных, российских и таджикских ученых: П. Браун и С. Левинсона, Э. Гоффмана, Г.П.Грайса, Б. Хилла, С. Иде, Р. Уотса, Р. Лакоффа и др.; А.Р.Лурия, Н.И. Формановской, Т.В.Лариной, Ю.С.Степанова, В.И.Карасика и др.; М.Н.Касымовой, Б.Камалидинова, Ш.Рустамова, Д.М.Искандаровой, М.Р.Джураевой, Б.Ш.Бободжановой, М.Б. Давлатмировой, Холикова Н.А. и др.

В первой главе «Теории вежливости и языкового сознания в современной психо- и когнитивной лингвистике» рассматриваются

проблемы изучения категории вежливости в лингвистике, обзор литературы по теме, классификация вежливости в российской и таджикской лингвистике, а также языковое сознание и т.д. Автор отмечает, что категория вежливости определяется как комплекс языковых индикаторов, набор знаков (клише, стереотипных фраз), и надлежащее их грамматическое, синтаксическое, лексическое и фонетическое оформление. Вежливость в языке является термином, традиционно используемым для обозначения разнообразных средств языкового выражения социальных отношений между говорящим, слушающим, и людьми, о которых идет речь.

Рассуждая о рассмотрении лингвистической вежливости в зарубежной лингвистике, диссертант, в частности, констатирует, что была опубликована серия работ по лингвистической вежливости с различных перспектив: от строительства универсальных теорий вежливости (Lakoff; Leech; Brown & Levinson), до подробных описаний различных проявлений лингвистической вежливости в разных языках (Matsumoto; Gu; Blum-Kulka), или межкультурные исследования лингвистической вежливости (House; Blum-Kulka; Hill et al; Ide & Hill; Lakoff). При этом автор диссертации указывает и на разногласия, имеющие место среди ученых относительно рассматриваемой темы. В результате он приводит доводы о том, что эти разногласия позволяют выделить три точки зрения. Судя по диссертации, первая точка зрения отражена в работах нового направления исследования вежливости Лакоффа (Lakoff, 1973), Брауна и Левинсона (Brown P. & Levinson, 1987) и Лича (Leech, 1983). Вторая точка зрения возникает как попытка преодоления ограничения первой перспективы и изучение вежливости в других (незападных) культурах и обществах. На основе этнолингвистических данных различных лингвокультур, вместо того чтобы сосредоточивать внимание на стратегиях вежливости как универсальных прагматических принципах, исследователи в рамках этой перспективы (Matsumoto) предлагают понимать вежливость как проявление этикета и культурных норм поведения. И, наконец, третья точка зрения имеет тенденцию примирять противоположности между этими двумя точками зрения с помощью более синтетического подхода, где вежливость рассматривается как сочетание двух аспектов, различающихся с точки зрения функций, таких как различение и воля (Hill et al.), или социальная вежливость и стратегическая вежливость (Kasper, 1990), или вежливость первого и второго порядка (Watts, 2003).

Далее в этой главе диссертант приводит интересные лингвистические факты об определениях вежливости в сопоставляемых языках. Для этого он обращается к словарям и энциклопедиям. Он приводит, среди прочего, и следующие определения вежливости: В «Энциклопедии этикета» можно найти следующее определение вежливости: «... это совокупность поступков, содержание и внешнее проявление которых соответствуют моральным принципам». Определение дано с точки зрения поведенческого аспекта («совокупность поступков»), которое включает в себя языковой аспект. В

толковом словаре таджикского языка «Фарҳанги забони тоҷикӣ» *о д о б* трактуется *آداب* адаб.

В этой главе заслуживают внимания рассуждения диссертанта о вежливости как концепта. По мнению соискателя, понятие концепт имеет в научной литературе разное толкование, и под ним часто понимается разное содержание. Различают когнитивный, психолингвистический и лингвокультурный концепты. Опираясь на взгляды Г.А. Остяковой, диссертант утверждает, что при рассмотрении вопроса о вежливости в межкультурном аспекте, следует исходить из того, что понимание вежливости в разных культурах различно. Так, например, у одних народов вежливость может ассоциироваться с почтительностью и почитанием, у других – со скромностью, у третьих - с демонстративным вниманием к окружающим.

Вторая глава рецензируемой диссертации под названием «Сопоставительный анализ ассоциативного поля вежливости в таджикском и русском языковом сознании» посвящена анализу результатов проведенного эксперимента по ассоциативному полю вежливости. В самом деле, ассоциативное поле любого человека индивидуально и зависит оно от разнообразных факторов: должность, место проживания, социальной принадлежности, возраста, уровня образования, специальности и пр. Тем не менее, в большинстве случаев, ассоциативное поле зависит от речевых шаблонов, клише и культуры того этноса, в котором проживает информант. Нельзя здесь не согласиться с автором диссертации. Следует упомянуть, что Ассоциативный эксперимент позволяет выяснить, как в речевой деятельности реализуются компоненты языкового сознания носителей данного языка. В ассоциативных экспериментах получают данные реакций на слова-стимулы. Ассоциативное поле формируется на основе обработки результатов ассоциативного эксперимента. Поэтапно раскрывая особенности проводимого эксперимента, Худоёров Х.Ё. констатирует, что процедура ассоциативного эксперимента может в значительной степени варьироваться в зависимости от задач и теоретического подхода исследования, но в общих чертах состоит в следующем: испытуемому предъявляют слово или набор слов и предлагают ответить первыми, приходящими в голову словами. Как показывает анализ, проведенный в данной работе, эксперимент получился достаточно простым и доступным по применению и проводился он как индивидуально, так и в группе. Как исходит из анализа работы, эксперимент проводился на базе Российско-Таджикского (Славянского) университета (таджикские респонденты-112 человек) и Российского университета дружбы народов (русские респонденты-107 человек). Гендерное разделение примерно одинаковое – 106/101 от общего количества. Анализируя результаты анкетирования со словом-стимулом *о до б* в таджикском языке, диссертант утверждает, что респондентами было записано более 109 ассоциаций (слов или фраз). Далее автор заключает, что основной содержательный компонент поля вежливости в таджикской языковой культуре – это благополучие,

уважение к старшим по возрасту. При этом респонденты ссылались на значительное количество ассоциаций, в которых подчеркивался речевой этикет и традиционная вежливость, такие как: *бубахшед маро – извините меня; шумо – вы; миннатдорӣ – благодарить; муносибати боэхтиромона – почтительное отношение; беҳтарин қисми таасурот – лучшее впечатление; марҳамат, лутфан – пожалуйста.*

Следует особо упомянуть таблицы и диаграммы, помещенные как в тексте, так и в приложениях к диссертации, которые более наглядно демонстрируют конкретные результаты анкетирования по ассоциативному полю вежливости в таджикском и русском языках.

В заключении диссертации сформулированы основные результаты и выводы исследования.

Следует отметить, что рецензируемая диссертационная работа имеет теоретическое и практическое значение, написана на хорошем научном стиле русского языка. Опубликованные 3 статьи автора в изданиях, входящих в перечень ведущих рецензируемых изданий, рекомендованных ВАК РФ, а также одна статья в научном журнале, индексируемом в базе данных Web of Science и 4 статьи, опубликованные в других изданиях, отражают основные положения диссертационного исследования.

Особого внимания заслуживают и приложения, в которых представлен очень ценный лингвистический материал.

Резюмируя вышесказанное, можно сказать, что диссертационное исследование Худоёрова Х.Ё. носит завершённый характер, поставленные задачи решены и цель достигнута.

Автореферат соответствует основному содержанию диссертации.

Стоит отметить, что диссертационная работа Худоёрова Х.Ё. не лишена недостатков, и упоминание о некоторых из них, безусловно, имеет значение для повышения качества работы:

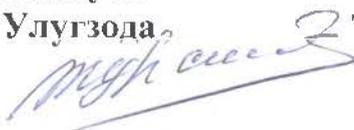
1. В названии диссертации можно было бы уточнить и указать конкретный аспект исследования.
2. В работе наблюдается избыточная теоретическая информация по теме исследования, в то время как можно было бы расширить аспекты рассмотрения языкового материала и разнообразить практическую часть работы, разделив при этом всю работу на три главы.
3. Хотя работа касается таджикского и русского языков, и в ней представлена очень интересная информация, за полем зрения остались особенности рассматриваемой речевой категории в сопоставительном плане. Соответственно, выводы автора неполны в части выявления конкретных, более подробных сходств и различий рассматриваемых лингвокультур с точки зрения категории вежливости.
4. Оглавление диссертационной работы получилось слишком детальным, в то время как можно было бы объединить некоторые из них.

5. В тексте диссертации и автореферата встречаются некоторые технические несоответствия, а также орфографические погрешности (стр. дисс. 3, 13, 76, 77, 93, 139, 146 и т.д.).

Однако приведенные выше замечания не сказываются на научной значимости данного диссертационного исследования.

Таким образом, диссертационная работа Худоёрова Хусейна Ёдгоровича на тему «Ассоциативное поле вежливости в таджикском и русском языковом сознании» представляет собой завершённую научно-квалификационную работу. Диссертационная работа отвечает критериям «Положения о присуждении ученых степеней» и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым кандидатским диссертациям (п. 9, 10, 11, 13, 14 Постановление Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года, №842), а ее автор Худоёров Хусейн Ёдгорович заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20—сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

**Доктор филологических наук, доцент
кафедры сопоставительного языкознания
и теории перевода Таджикского
государственного института
языков им. Сотима Улугзода,
10.02.20**



Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

15.03.2021 г.

**Почтовый адрес:
734019, г. Душанбе,
ул. Мухаммадиева 17/6**

**Электронный адрес: scienceoftranslation@mail.ru
Телефон: (+992 37) 232 50 03**

**Подпись Турсунова Фаёзджона
Мелибоевича заверяю**

**Заведующий отделом кадров Таджикского
государственного института языков
имени Сотима Улугзода**

15.03.2021 г.



Наджмуддинов Шохиддин Мирзомуддинович

Список
опубликованных работ Турсунова Фаёзджона Мелибоевича, доктора филологических наук, доцента кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода (за 2016-2020 гг.)

Научная работа (тема докторской диссертации): Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)

| № | Наименование работы, ее вид | Форма работы | Выходные данные | Объем | | Соавторы |
|----|--|--------------|---|-------------------|------|-------------------|
| | | | | стр. | п.л. | |
| 1. | О некоторых принципах использования сокращений в английском и таджикском языках | Печатная | Вестник университета (РТСУ) №2(58), 2017 г. | С.16 3- 166 | 0,25 | |
| 2. | Продукты питания в лингвокультурном пространстве английского и таджикского языков | Печатная | Худж.гос.ун. им.ак. Б. Гафурова, «Ученые записки», №4 (53), 2017 г. | С.17 5- 180 | 0,37 | Бабалджанова М.Н. |
| 3. | Оид ба баъзе мушкилоти грамматикии тарҷума (дар мисоли исмҳои забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ) (О некоторых грамматических проблемах перевода (на примере английского и таджикского языков) (статья на таджикском языке) | Печатная | Вестник таджикского национального университета. Душанбе, 2018, №2 | 6 стр. | 0,37 | |
| 4. | Оид ба фаъолияти тарҷумонӣ ва матн (О переводческой деятельности и тексте) (статья на таджикском языке) | Печатная | Вестник таджикского национального университета. Душанбе, 2019, №4 | 4 стр. | 0,25 | Обидов М. |
| 5. | Роҷеъ ба омилҳои раванди иқтибос ва тарҷумаи зарбулмасал (дар мисоли забонҳои форсӣ-тоҷикӣ, арабӣ, русӣ ва ўзбекӣ) (О факторах процесса заимствования и перевода пословиц (на примере таджикского-персидского, арабского, русского и узбекского языков) (статья на таджикском языке) | Печатная | Ученые записки - №2 (63), Худжанд, 2020 | С.74 -80 | 0,37 | |

| | | | | | | |
|----|---|----------|---|--------|------|--|
| 6. | Рокеъ ба умумият ва фарқияти зарбулмасалу мақолҳо ва воҳидҳои фразеологӣ аз нигоҳи тарҷума (О сродствах и различиях пословиц и ФЕ с точки зрения перевода) | Печатная | Вестник таджикского национального университета. Душанбе, 2020, №8 | 81-87 | 0,37 | |
| 7. | Хусни тарҷумаи исмҳои хоси “Чиноят ва ҷазо”-и Ф.М. Достоевский ба забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ (Качество перевода имен собственных «Преступления и наказания» Ф.М. Достоевского на английский и таджикский языки) | Печатная | Вестник института языков, №3 (39), 2020, С.5-10 | 6 стр. | 0,37 | |

Доктор филологических наук, доцент
кафедры сопоставительного языкознания
и теории перевода Таджикского
государственного института
языков имени Сотима Улугзода
10.02.20



Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

Рабочий адрес: 734019, РТ, г. Душанбе, ул. Мухаммадиева 17/6;
Тел.: (992 37) 2325000 раб., 992 935772037 моб.;
E-mail: fayzbakhsh@rambler.ru

Подпись Турсунова Ф.М. заверяю
Заведующий отделом кадров Таджикского
государственного института языков
имени Сотима Улугзода
15.03.2021



Наджмуддинов Шохиддин Мирзомуддинович